|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AI |
| Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲁϥϩⲓϣⲉⲛⲛⲟⲩϥⲓ ⲛ̀ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣϩⲏⲧⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ:  ϫⲉ ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲑⲙⲉϩ ⲛ̀ϩ̀ⲙⲟⲧ. | Gabriel the angel  Announced to the Virgin  And greeted her saying,  “Hail to you O full of grace!” | Gabriel the Angel,  Announced to the Virgin,  After greeting her saying,  “Hail to you, O full of grace!” |  |
| Ⲉⲧⲁⲥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲧⲉϥⲥ̀ⲙⲏ:  ⲛ̀ϫⲉ ϯⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲉⲙⲛⲉ:  ⲁⲥⲉⲣⲟⲩⲱ̀ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲁⲃⲉ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁⲥⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ϫⲉ ⲟⲩⲡⲉ ⲫⲁⲓ. | When the chaste child  Heard his voice,  She responded in wisdom,  “what can this be?” | When the chaste young woman  Heard his voice,  She responded wisely,  “What manner of greeting is this?” |  |
| Ⲡⲉϫⲁϥ ⲙⲁⲥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ:  ⲡⲓϣⲁϩ ⲛ̀ⲭ̀ⲣⲱⲙ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ:  ϫⲉ ⲧⲁϭⲟⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  ⲡⲉⲕ ⲡⲉⲙⲁϣϫ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ. | The angel said to her,  He who is of incorporeal fire,  “O my Lady the Virgin,  Incline your ear and hear me.” | The angel, who is of  Incorporeal fire said to her,  “O my Lad, the Virgin,  Incline your ear and hear me. |  |
| Ⲙⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲕⲓⲙ:  Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧ̀ϣⲉⲣⲓ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲕⲓⲙ:  Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲫϯ ⲛ̀Ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ:  ⲁϥⲥⲱⲧⲡ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉⲩⲙⲁⲛ̀ϣⲱⲡⲓ ⲛⲁϥ. | “Do not fear or tremble,  O Mary daughter of Joachim:  The Lord God of the seraphim,  Chose you as His dwelling.” | Do not be fearful, nor tremble,  O Mary, daughter of Joachim,  The Lord God of the seraphim  Has chosen you as His dwelling. |  |
| Ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ ⲧⲉⲣⲁⲉⲣⲃⲟⲕⲓ:  ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁϥⲉⲣϩⲏⲕⲓ:  ⲉⲑⲃⲏⲧⲉⲛ ⲁⲛⲟⲛ ϧⲁ ⲛⲓϩⲏⲕⲓ:  ϣⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ⲣⲁⲙⲁⲟ̀. | “Truly you will conceive  The Word who became poor  For us the poor ones  To make us rich.” | In truth, you shall conceive  The Logos, who became poor  For the sake of us poor ones,  In order to make us rich.” |  |
| Ⲡⲱⲥ ⲫⲁⲓ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲙⲟ:  ⲙ̀ⲡⲉ ϩ̀ⲗⲓ ϣⲉ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲓ:  ϯϯϩⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲙⲁⲧⲁⲙⲟⲓ:  ⲙ̀ⲡⲉⲣϩⲱⲡ ⲛ̀ϩ̀ⲗⲓ ⲉ̀ϫⲱⲓ. | “How can this be?  No man has entered unto me.  I ask you to tell me;  Do not hide anything from me.” | “How shall this be,  Seeing as I know not a man?  I beseech you, tell me,  Do not hide this from me.” |  |
| Ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ϫⲱ:  ⲟⲩϫⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲧϭⲟⲥⲓ ⲉⲑⲛⲁⲉⲣϧⲏⲓⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲥⲉϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲧ̀ϩⲟϯ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲣⲉϥⲥⲱⲛⲧ. | “The Holy Spirit will come upon you,  The power of the highest will overshadow you;  The angels will praise you  For the sake of the fear of their Creator.” | “The Holy Spirit shall come upon you,  And the power of the Highest shall overshadow you.  The angels will praise you  In awe of their Creator. |  |
| Ⲧⲉⲣⲁⲙⲓⲥⲓ ⲙ̀Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ:  ⲟⲩⲟϩ ϯⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲫϯ:  ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲡⲉ Ⲫϯ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ:  ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲕⲉ ⲟⲩⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲏⲗ ⲉ̀ⲣⲟϥ. | “You will give birth to the Son of God,  And the Wisdom of God;  He is the God of our fathers,  And none other than Him.” | You shall give birth to the Son of God,  And the Wisdom of God.  He is the God of our fathers,  There is no other [god] but He. |  |
| Ⲁⲓⲛⲁϣⲉⲛⲏⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ:  Ⲡϣⲏⲣⲓ ⲙ̀Ⲫϯ ⲛⲁϣⲱⲡⲓ ϧⲉⲛ ⲧⲟϯ:  ⲁ̀ⲛⲁⲩ ⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲣϩⲟϯ:  ϫⲉ ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ ⲛⲁⲛⲟϩⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟϯ. | “Where shall I go? For through you  The Son of God will be in the womb;  Behold do not be afraid  For everyone will be saved through you.” | Where shall I god? For through you  The Son of God will enter the womb.  Behold, be not afraid,  For through you everyone shall be saved.” |  |
| Ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ:  Ϧⲉⲛ ⲡⲓⲥ̀ⲡⲉⲣⲙⲁ ⲛ̀Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ:  ⲑⲏⲉ̀ⲧⲁⲥⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀Ⲁⲇⲁⲙ:  ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲁ ⲡ̀ⲥⲁϩⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫ̀ⲛⲟⲃⲓ. | The Virgin Mary  From the seed of Abraham,  Who saved Adam  From the curse of sin. | The Virgin Mary,  Of the seed of Abraham,  Through whom Adam was saved  From the curse of sin. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ̀ ϯⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ:  Ϯⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲅⲉⲛⲟⲥ:  ⲁ̀ⲣⲉϫ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ. | Hail to you, O Virgin,  The right and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who bore to us Immanuel. | Hail to you, O Virgin,  The very and true Queen.  Hail to the pride of our race,  Who has borne to us Emmanuel. |  |
| Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉⲩⲓ:  ⲱ̀ ϯⲡ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲛϩⲟⲧ:  ⲛⲁϩⲣⲉⲛ Ⲡⲉⲛⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | We ask you, to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. | We ask you to remember us,  O our faithful advocate,  Before our Lord, Jesus Christ,  That He may forgive us our sins. |  |